

學海飛颺/學海惜珠學生出國研修心得報告

請於封面上方列標題(標題內容須含：選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、中文姓名、前往研修國家及國外研修學校名稱)

獲補助年度	103學年度
薦送學校、系所、年級	長榮大學翻譯系三年級
中文姓名	黃○音
研修國家	奧地利
研修學校	約翰克普勒大學
<p>一、緣起</p> <p>在人生中，從來沒想過要到歐洲當交換學生。在申請大學時，偶然得知這個機會，於是從大一開始我就決定把「到奧地利約翰克普勒大學」排進我的人生計畫中。因著翻譯係選修的必要，我在學校修了兩年的德文課，也準備到奧地利增進自己的德文能力。這是更是一個學習的機會，讓我可以變得更獨立。雖然金錢和時間一度讓我倍感壓力，不過在一切的過程中我也學習到何謂「對自己負責任」。</p> <p>二、研修學校簡介</p> <p>約翰克普勒大學是一所年輕的學校。學校中的外籍生約有兩百人，可以看出這間學校努力想發展出自己的特色。學術研究方面，約翰克普勒大學不是一所以語言、人文社會領域為強項的大學，而是以自然科學、科技領域等為強項。就讀其中社會科學的學生甚至需要到其他的大學修課以補足學分。</p>	

三、國外研修之課程學習(課內)

在約翰克普勒大學裡，我修了一些英文授課學分和德文語言課程。先前提過，我交換的目的是學習德文。我認為，學校裡所提供的德文課對我而言沒有太大的幫助。因此交換的第二學期開始，我申請的當地語言學校的德文課程。英文授課方面，我修了幾門社會科學領域的課程，如歐洲宗教與文化、歐洲媒體與價值觀等，及商業英文 B2。這些課程對我本科(翻譯)的幫助不算大，但卻給了我很好的人際互動和閱讀、報告等經驗。

四、國外研修之生活學習(課外)

在上了一個學期學校提供的德文課後，我決定，除了修校內的課，也申請了語言學校的德文課。語言學校內，跟我坐在同一空間的是 一群移民 – 從土耳其、斯洛伐克、科索沃、奈及利亞、蒙古和伊朗等，因著政府的要求、工作和生活需要來到語言學校學德文。對於和他們在同一個時空上課，我感到很榮幸。當我遇到困難時，我會想起他們疲憊 卻認真理解文法的神情，努力用破德文跟我溝通的臉和眼睛，然後打起精神，繼續前進。因為在這個世界上還有條件比我差，卻用生命在努力的人。

五、研修之具體效益(請條列式列舉)

- 1、德文到達 B2 程度
- 2、英文到達 B2 程度

六、感想與建議

所謂交換，對我而言，就是從一個住膩的地方到另一個別人住膩的地方過一段時間短暫的生活。所有對你而言新奇的事物、文化、風景、建築，對當地人來說都是習以為常的事情。像下雪，第一次經歷的人會興奮不已，而當地人可能抱怨融化的雪泥骯髒。我一直在思考，到底該用什麼樣的態度來面對一個陌生的社會。適應的同時，還要顧及學業。我認為這是一個很好的經驗。

另外，約翰克普勒大學所持有學術界的優勢對我來說不盡理想，因此我建議要研修語言領域的同學，可以先參考其他學校。

備註：

1. 請依規定標題書寫，但格式仍請自訂
2. 容量限制：8MB
3. 請個人書寫，勿呈現個人基本資料（身份證字號、出生年月日、電話、住址等）